

Pémono: eslabón perdido entre mapoyo y yawarana lenguas caribes ergativas de la Guayana noroccidental de Venezuela.

Marie-Claude MATTEI-MULLER

Universidad Central de Venezuela

En la región noroccidental de la Guayana venezolana, dos lenguas, pertenecientes a la familia caribe – el mapoyo y el yawarana – están a punto de desaparecer. Quedan sólo tres hablantes del mapoyo, ya muy ancianos (entre setenta y cien años) mientras que el número de yawarana hablantes no supera hoy los cincuenta individuos. Además el conocimiento que estos hablantes tienen de su lengua materna es a menudo fragmentario, inseguro ya que suelen utilizar como lengua coloquial el español u otra lengua indígena, dominante en el área. Este artículo analiza algunos de los resultados más pertinentes obtenidos en los últimos trabajos realizados sobre las lenguas mapoyo y yawarana¹, haciendo hincapié en un punto fundamental: la muy estrecha relación genética que une ambas lenguas, comparando sus sistemas fonológicos, su léxico y algunos aspectos relevantes de su morfosintaxis, en particular la ergatividad. El descubrimiento en 1998, en pleno territorio yawarana, de un tipo de habla extremadamente parecido al mapoyo, denominado **pémono** por la representante de dicha habla refuerza aún más esta afirmación. Tomando en cuenta estos nuevos datos, el artículo hace una revisión de las últimas

¹ Granadillo (1997), Medina (1997), Villalón y Grandillo (2000), Mattéi-Muller (2001).

clasificaciones referentes a la familia caribe y presenta una nueva propuesta de clasificación del mapoyo y yawarana.

1. Relación genética entre mapoyo y yawarana

1.1. Antecedentes

En un análisis comparativo anterior² presenté un conjunto de similitudes que las lenguas mapoyo y yawarana comparten a todos los niveles lingüísticos: fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico. Esta comparación se fundamentó en datos provenientes de fuentes muy variadas y recogidas en épocas distintas a lo largo de mi investigación lingüística. Cuando inicié mi trabajo sobre los panares, en la década de los 70, se hablaba de unos mapoyos que vivían en alguna parte del territorio panare, pero no se sabía donde. Existía alguna confusión con respecto a ellos. Unos pensaban que dicho grupo había desaparecido, y de hecho un mapa de los grupos indígenas de Venezuela de los años 70 no hace mención de él, otros decían que era un sub-grupo panare. Es la razón por la cual fui en 1976, con el antropólogo Paul Henley, en busca de los mapoyos. Los encontramos en un rancherío llamado Palomo, a proximidad de la actual mina de bauxita de Los Pijiguaos, relativamente cercano al antiguo asentamiento panare de Trapichote, gracias a la información dada por los propios panares de esta comunidad. Eran unas ciento cincuenta personas que hablaban español pero se presentaban como indígenas. Sólo dos de ellas afirmaron conocer lo que llamaban "el idioma de sus padres de antes": una era el último capitán del grupo, Juancito Sandoval de unos sesenta y ocho años y la otra, su prima, Victoria Reyes, de unos sesenta años. Agregaron que todavía quedaban cuatro o cinco personas que hablaban "en lengua" para tomar su propia expresión pero sólo la hermana mayor de Victoria, Petra Reyes que vivía en Caicara del Orinoco en aquella época³, fue considerada como una buena mapoyo hablante. Los demás familiares que vivían en Palomo y en Puerto Ayacucho ya no tenían soltura, según ellos, en el manejo del idioma. Como mi propósito en aquel tiempo se limitaba en averiguar si el mapoyo era o no una variante del panare, recopilé una lista de unas 700 palabras y algunos datos

² Mapoyo, yawarana: two variants of a same Carib language of Venezuela? New outlook on Ergativity and Classification of Carib Languages in *Carib Studies*. University of Georgetown (Guiana) and University of Utrecht (in process).

³ Petra Reyes tenía varios años en Caicara del Orinoco cuando visitamos por primera vez los mapoyo. Victoria, su hermana no sabía donde vivía en Caicara por eso no la entrevistamos. Juancito Sandoval murió en los años 80 y su prima Victoria en los años 90.

gramaticales que permitieron confirmar que panare y mapoyo eran dos lenguas claramente diferenciadas. Quince años más tarde en 1989, en un trabajo sobre el †tamanaku (Mattéi-Muller 1990), lengua caribe que se hablaba hasta el final del siglo XVIII en la misma área donde se encuentran hoy en día los panares y los mapoyos, presenté un glosario comparativo de seis lenguas caribes de Venezuela: el †tamanaku (o Tamanaco), el †chaima y el †cumanagoto – éstas tres hoy extintas –, el panare, el mapoyo y el yawarana. Esta confrontación hizo resaltar un alto grado de correspondencias lexicales entre las lenguas †tamanaku, mapoyo, yawarana. Sin embargo los datos referentes a las dos últimas lenguas eran en aquel glosario entonces reducidos a unas listas de palabras y una descripción escueta del sistema fonológico yawarana (Méndez-Arocha 1959). En los últimos cinco años los trabajos realizados tanto sobre mapoyo⁴ como yawarana⁵ aportaron datos precisos y convincentes que permiten confirmar estas afinidades entre ambas lenguas.

1.2. Descubrimiento del pémono

En 1998, durante mi segundo trabajo de campo entre los yawarana, hice escuchar a varias mujeres yawarana de San Juan de Manapiare las cintas de los dos mapoyo hablantes que había entrevistado hacía más de veinte años. Al oír hablar en mapoyo, no sólo lograron identificar muchas palabras sino que pensaron que debía ser la lengua de unos de “sus parientes”. Más aún dos de ellas, Avelina y Eugenia Amazonas, ya relativamente ancianas reconocieron inmediatamente el modo de hablar de una mujer, llamada Juanita García⁶ que vivía río arriba en un rancherío yawarana llamado Majagua, a lo largo del río Majagua. Fui a Majagua a entrevistarla. Era una mujer muy anciana, posiblemente de unos ochenta años cuya memoria me sorprendió. A pesar de haber vivido desde muy joven con los yawarana, recordaba muy bien no sólo la “lengua de sus padres” como decían los yawarana con los cuales vivía, sino también eventos de la historia de las relaciones de su grupo con los yawarana. El hecho más sorprendente fue que tanto ella como los yawarana del área llamaban dicha lengua pémono, etnónimo hasta ahora desconocido en la literatura etnográfica del Orinoco

⁴ En la Escuela de Antropología de la Universidad Central de Venezuela, fueron presentadas en 1997 dos tesis de grado sobre algunos aspectos de la fonología del mapoyo y de la morfología nominal del mapoyo.

⁵ Hice dos trabajos de campo entre los yawarana en 1997 y en 1998.

⁶ Al oír la grabación ambas hermanas comentaron: "ella (Victoria Reyes) habla igualita que Juanita de Majagua y cuando queremos burlarnos un poco de ella, nos ponemos a hablar así". Infelizmente Juanita García murió hace unos meses.

medio. Ahora bien los datos que logré recoger del pémono – parte de ellos están presentados en este artículo – permiten afirmar que el pémono es sin duda alguna una variante del mapoyo.

1.3. Auto-denominaciones: *mapoyo? wanai? pémono?*

Cuando entrevisté el Capitán mapoyo en 1976, dijo muy claramente: “a nosotros la gente nos dice mapoyo pero nosotros no somos mapoyos, somos wanai.” La afirmación de Juan Sandoval, confirmada por su prima Victoria Reyes, llevó al antropólogo Paul Henley a proponer el término **wanai** como posible auto denominación del grupo⁷. El origen del término **mapoyo** es claro: ['mopwoj] o ['mopwe] significa en mapoyo "gente", "persona indígena". Ahora bien la palabra que tiene este significado sirve de etnónimo en muchas lenguas amerindias. El término **wanai** correspondería más bien a un topónimo. Existen dos orígenes diferentes al respecto: el primero registrado en el siglo XVIII por el Padre jesuita Gumilla (1963) vendría de **uruanay** "gente de la Uruana", derivación del nombre de lugar Uruana, hoy La Urbana, poblado muy cercano al territorio mapoyo actual. El segundo se refiere al nombre de un cerro, hoy todavía el cerro Guanay, cerca del territorio yawarana, pero ocupado presentemente por comunidades piaroa. Petra Reyes, una de las mapoyo hablantes todavía vivas, no aceptó **wanai**⁸ como auto-denominación del grupo pero sí admitió que era el nombre de un cerro de donde los mapoyos habrían venido. Juanita García, la pémono hablante, no conocía el término ['mopwoj] ni ['wanaj]. De hecho ella dio al cerro *wanai* el nombre de **pahkuri** en su idioma. Esta situación, aparentemente confusa con respecto a la multiplicidad de nombres referentes a un solo grupo étnico no es rara en la literatura etnográfica.

1.4. Yawarana? orechicano? woquiare?

El caso de los yawarana no es muy diferente del de los mapoyos. Yawarana es generalmente presentado como la auto-denominación del grupo. Este nombre aparece muy temprano en la literatura, en el mismo momento que mapoyo, a veces registrado como mapoye o nepoye: En su *Saggio de Storia Americana*, Filippo Salvatore Gilij (1965) nombra a ambos. Por otro lado Caulin (1779) se refiere a los areviriana, que podría ser otro nombre de los yawarana. Koch-Grünberg (1928) fue el primero

⁷ Lo utilicé en mi breve artículo sobre Fragmentos de mitos **wanai** (1985).

⁸ Sin embargo su choza hecha de madera tenía un cartel que decía **wanai**.

quien señaló la presencia de diferentes subgrupos yawarana, refiriéndose a los yauarana, wokiari y kuraschikiana, también llamados orechicanos. Esta división es todavía mantenida y comentada por los yawarana, sin embargo las diferencias entre estos tres grupos no dejan de ser muy poco claras. De hecho se trata más bien de núcleos familiares que se identifican con uno u otro grupo. Pero al ahondar un poco más sobre el grupo de sus antecesores, encontré incoherencias e incertidumbres. En realidad la pequeña comunidad originaria de las orillas del río Manapiare, hoy asentada en su mayoría en San Juan de Manapiare se atribuye el privilegio de representar a los auténticos yawarana, mientras que los que provienen de las riberas del río Majagua, afluente del Manapiare, se identifican como orechicanos o woquiars. Las diferencias parecen más bien asociadas a delimitaciones geográficas y relaciones de parentesco que a particularidades lingüísticas.

2. Mapoyo, pémono, yawarana: análisis comparado

2.1. Fonología

Las diferencias fonéticas y fonológicas entre mapoyo, pémono y yawarana se manifiestan fundamentalmente en el sistema consonántico y muy particularmente en la variación del punto de articulación de algunas oclusivas y fricativas. Estos fenómenos que afectan las oclusivas y fricativas del sistema corresponden a cambios muy comunes en la diacronía de la fonología caribe.

2.1.1. Oclusivas versus fricativas

La particularidad del yawarana con respecto al mapoyo y pémono es la ausencia del fonema oclusivo glotal /ʔ/. Méndez-Arocha (1959) observó la realización de una oclusiva glotal como alófono del fonema /h/ en final de sílaba acentuada ante una consonante nasal o antes de la fricativa faringal. Pero este fenómeno parece haber desaparecido ya que, durante mis dos trabajos de campo, recogí una sola ocurrencia de una glotal en posición intervocálica **ëʔë**, variante de **hehe** “sí, de acuerdo”. mapoyo y pémono en cambio presentan, como otras lenguas caribes del área – panare y ye’kuana – la oclusión glotal /ʔ/, además de la fricativa glotal /h/.

Como en panare, la oclusión glotal tiene una distribución muy restringida en mapoyo y pémono: se suele encontrar en posición final de sílaba:

| | | | |
|--------------------------|----------------|-----------------------------------|---------------|
| mapoyo /?/ | pémono /?/ | yawarana /h/ | |
| para?wa | para?wa | paráhwa | “guacharaca” |
| i?mëy | ë?mëy | ëhmëy Var. ihmëy | “huevo” |
| wa?to | wa?to | wahto | “fuego” |
| peku?ye | peku?ye | pekuhye Var. pekuye | “lleno” |
| pi?ye | pi?ye | pihye | “grasoso” |
| no?pe | no?pe | nohpe | “bueno, bien” |
| Var. no:pe, noppe | | Var. no:pe, noppe | |

La combinación h/-Ocl ocurre en los tres sistemas:

| | | | |
|-------------------|------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------|
| mapoyo | pémono | yawarana | |
| tehpo | tehpo | tehpo | “lejos” |
| sakayhpe | sakayhpe | sakayhpe | “blando, liso” |
| ëhtë | ëhtë | ëhtë | “churuata, casa colectiva” |
| wayhta | wayhta | wayhta | “ratón” |
| | | Var. wayhtya, waytya | |
| sihkë | širi:kë Var. širihkë | tširihke Var. širihke | “estrella” |
| winahka-ri | winahka-ri | wena:ka-ri | “vomitar” |

Esta combinatoria ocurre solamente en sílaba cerrada acentuada. Si la sílaba es atónica, la oclusión glotal es preferida en mapoyo y pémono:

| | | | |
|---------------------|---------------------|------------------------------------|---------|
| mapoyo [ti?bene] | pémono [ti?pano] | yawarana [tihpe] Var. [tihpano] | “corto” |
|---------------------|---------------------|------------------------------------|---------|

Este fenómeno se puede manifestar dentro de una misma palabra cuando la adjunción de un sufijo desplaza el acento como en este ejemplo mapoyo:

[të?kena], [tëh'kena-ri] “uno”

En posición intervocálica, la fricativa glotal es muy poco frecuente en los tres sistemas.

En yawarana encontré sólo unas ocho palabras:

| | |
|---------------------------------------|---------------|
| po:tihe | “nauseabundo” |
| tahúremi Var. táhuremi | “dulce” |
| kaharo | “cajaro” |
| muruhita Var. muruhweta | “morocoto” |

En mapoyo y pémono, esta posición es aún menos frecuente para la fricativa glotal:

| | | | |
|-----------------|---------------|-----------------|-------------------|
| mapoyo | pémono | yawarana | |
| paramaha | parama | paramasa | “soplador” |
| pehe | peye | peye | “tortuga de agua” |
| wihī | wihī | wirē | “yo” |
| yehe | yewe | yë:ye | “árbol” |

La oclusiva glotal, como mencioné más arriba, se realiza fundamentalmente en sílaba cerrada en mapoyo y pémono, sin embargo registré también unas pocas ocurrencias en posición intervocálica:

| | | | |
|----------------------------------|----------------|------------------|---------------------|
| mapoyo | pémono | yawarana | |
| mētē?e Var. mētēhe | mētē?e | mētēhye | “flaco” |
| pi?e | pi?ye | pihye | “gordo” |
| taki?e | taki?ye | | “estrecho” |
| waku?a | wa’wa | kapayuhwa | “especie de paloma” |

De hecho ya se ha manifestado un debilitamiento de la oclusión glotal en mapoyo. Francia Medina (1997) presenta casos en los cuales la oclusiva glotal tiende a realizarse como una fricativa (palatal o glotal), o a desaparecer a provecho de un alargamiento vocálico:

| | | |
|--------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| tē?kenameku | [ˈtə]kenameku] [ˈtəhkenameku] | “cinco” |
| mu:ri?turu | [ˈmu:ri]turu] | “conucal” |
| a?tawai | [ˈa:taβai] | “morighe” |
| pu?bē | [ˈpu:bə] | “concha, caparazón, escama” |
| pi?bē | [ˈpi:bə] | “piel” |

2.1.2. Sonorización de las oclusivas

Muchas lenguas caribes se caracterizan por no tener oclusivas sonoras. Es el caso del mapoyo, pémono y yawarana, Méndez Arocha (1959) da escasos ejemplos de sonorización en yawarana. Pero en mis últimos trabajos de campo no encontré realización de oclusiva sonora en esta lengua.

El caso del mapoyo es diferente. Allí ocurren fenómenos de sonorización sistemática de la oclusiva bilabial cuando ésta viene precedida por la oclusiva glotal, y que va acompañada de una vocal central o posterior; si la vocal es anterior, la sonorización no se da:

| | |
|----------------|--------------------|
| ro?piri | “palma de la mano” |
| ku?bē | “laguna” |

| | |
|----------------|-----------|
| yaʔburu | “cogollo” |
| koʔba | “noche” |

En cambio, en pémono la oclusiva bilabial sorda se puede mantener:

| | | | |
|------------------|----------------------------------|--------------------------------|---------------------|
| mapoyo | pémono | yawarana | |
| ʔ/-b | ʔ/-b Var. ʔ/-p | h/-p | |
| yaʔbë | yaʔbë Var. yaʔpë | yahpë | “semilla” |
| yëʔbë | yëʔbë , Var. yëʔpë | yëhpë | “hueso” |
| koʔba | koʔba Var. koʔpa | kohpa Var. ko:pa | “noche” |
| puʔbë | puʔbë Var. puʔpë | poyhpë | “concha, caparazón” |
| | | Var. puhpë | |
| piʔbë | piʔbë Var. piʔpë | pihpë | “piel” |
| sakaʔbari | sakaʔbari | sakahpari | “correr” |

La nasal /m/ sonoriza las oclusivas bilabiales y alveolares sobretodo en mapoyo, en menor grado en pémono:

| | | |
|-----------------------|-----------------------|------------------------|
| wa ʔkampï | wa ʔkampï | “pequeño” |
| Var. wa ʔkambï | Var. wa ʔkambï | |
| mbakunari | to ʔtokiri ʔbë | “pulmones” |
| minambo | miñambona | “correr del otro lado” |
| nda-ri | nta-ri | “boca” |

2.1.3. Fricativas *versus* africadas

Gilij (1965), en su descripción de la lengua ʔtamanaku, observa la ausencia de fonemas fricativos en este idioma. El ʔtamanaku tenía dos fonemas africados /ts/ y /dʒ/. De hecho Victor Girard (1971: 67) no pone ninguna fricativa en su fonología del proto caribe. Según su análisis las fricativas habrían derivado de un protofonema africado. Muchas lenguas caribes, en particular las de la Guayana venezolana – kariʔña, pemón, panare, yeʔkuana – poseen hoy en día uno o dos fonemas africados (/tʃ/ y/o /ts/). La afrizada alveolo palatal sonora /dʒ/, presente en ʔtamanaku⁹, lo era también en yawarana según la transcripción de Koch-Grünberg (**dʒipote** en lugar de **tʃipotí** “pelo”, **kirikidʒi** en lugar de **kirikitʃi** “mostacilla”). Sin embargo no aparecen en las transcripciones de Méndez-Arocha (1959), ni tampoco en mis más recientes grabaciones. Pero el yawarana posee la afrizada /tʃ/ en su sistema consonántico. Este fonema se realiza tanto en posición inicial como en posición intervocálica. Unas

⁹ Gilij 1965.

pocas palabras ofrecen una fluctuación entre /tš/, /s/ (**katšuna** o **kasuna** “pantalón”, **pitšá** o **pisa** “mono capuchino”) y entre /tš/ y /š/ (**tširihke** o **širihke** “estrella”).

En mapoyo y pémono la africada alveolo palatal es ausente: encontré una sola ocurrencia de /tš/ como variante de /s/ (**tšipoti** o **sipoti** “pelo”) en esta lengua. La única africada que subsistió en mapoyo es la alveolar /ts/ que se realiza generalmente en posición inicial y sílaba acentuada como alófono de /s/. Méndez-Arocha observó también este fenómeno en yawarana, mientras que en mis datos yawarana esta realización es muy esporádica. En pémono no registré ninguna africada sino unas fluctuaciones entre fricativa alveolar /s/ y fricativa alveolo palatal /š/.

La fricativa alveolar /s/ es fonémica en los tres sistemas y representa la fricativa de mayor distribución y mayor frecuencia.

| mapoyo | pémono | yawarana | |
|--------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|--|
| /s/ [ts] | /š/ [ʃ] | /š/ [ʃ], /tš/ | |
| ku:si | ku:si | ku: tši | “cochino” |
| pisa | piša | pitšá Var. pisa | “mono capuchino” |
| paysi | payši | pautši Var. pawitši | “paují culo blanco” |
| sikë [ˈtsikə] | šikë | tši:kë | “nigua” |
| sihkë [ˈtsihkə] | širi:kë Var. širihkë | tširihke Var. širihke | “estrella” |
| sëkiy [ˈtsəkij] | sëkiy | tšikiy | “pájaro pequeño” (término genérico) |
| suki [ˈtsuki] | suki | tšuki | “curito” |
| sura | sura | sura | “ostilla” |
| samaraka | samaraka | samaraka [tsamaraka] | “cascabel” |
| sakasakari | sakasakari | sakasakari | “maltraquero” |
| sa:ru Var. sa:ro | sa:ro | sa:ro | “perro de agua” |
| súpari | súpari | súpari | “raya” |
| sipoti Var. tšipoti | sipoti | tšipoti | “pelo, pluma” |

Sistemas consonánticos del mapoyo, pémono, yawarana:

| | Labiovelar | | Bilabial | | Apical Alveolar | | Alveolo-palatal Palatal | | Velar | | Glotal Faringal | |
|------------------|------------|---|----------|-----|-----------------|----------|-------------------------|---|-------|-----|-----------------|--|
| Oclusiva | | | p | [b] | t | [d] | | | k | [g] | ʔ | |
| Africada | | | | | [ts] | | [tʃ] | | | | | |
| Fricativa | | | | [β] | s | | [ʃ] | | [x] | | h | |
| Nasal | | | | m | | n | | ɲ | | | | |
| Vibrante Líquida | | | | | | r [l] | | | | | | |
| Aproximante | | w | | | | | | y | | | | |

Sistema consonántico del mapoyo y pémono

sorda
 sonora

| | Labiovelar | | Bilabial | | Apical Alveolar | | Alveolo-palatal Palatal | | Velar | | Glotal Faringal | |
|------------------|------------|---|----------|-----|-----------------|----------|-------------------------|---|-------|--|-----------------|--|
| Oclusiva | | | p | [b] | t | | | | k | | [ʔ] | |
| Africada | | | | | [ts] | | [tʃ] | | | | | |
| Fricativa | | | | [β] | s | | [ʃ] | | [X] | | h | |
| Nasal | | | | m | | n | | ɲ | | | | |
| Vibrante Líquida | | | | | | r [l] | | | | | | |
| Aproximante | | w | | | | | | y | | | | |

Sistema consonántico del yawarana

2.1.4. Vocales orales

Mapoyo, pémono y yawarana comparten el mismo sistema vocálico de siete vocales orales, muy común en esta área:

/i/ /i/ /u/
 /e/ /ë/ /o/
 /a/

Sus diferencias radican fundamentalmente en un número mayor de vocales largas y de diptongos en mapoyo y pémono que en yawarana. Un análisis fonológico más detenido es necesario para determinar la fonemicidad de las vocales largas y el rol del acento tónico en sus respectivos sistemas. El alargamiento vocálico y la diptongación son cambios que se han desarrollado en la mayoría de las lenguas caribes. Se deben a un proceso de reducción vocálica que afectó en mayor o menor grado estas lenguas.

2.1.5. Reducción silábica

La estructura silábica del proto caribe era muy simple: una sílaba abierta del tipo V o CV. La reducción silábica, fenómeno ampliamente difundido en toda la familia caribe, generó cambios importantes en la estructura silábica de la mayoría de estas lenguas: aparición de numerosas sílabas cerradas, nuevas combinatorias consonánticas, alargamiento vocálico y diptongación entre otros fenómenos más relevantes. El mapoyo-pémono sufrió un proceso de reducción silábica un poco más acelerado que el yawarana. En este sentido el yawarana podría parecer más conservador que el mapoyo-pémono. Sin embargo si lo comparamos a las dos lenguas caribes más cercanas en el área, panare y †tamanaku, nos encontramos entre dos casos extremos: el panare (Mattéi-Muller:1981) que manifiesta una fuerte reducción silábica y el †tamanaku que apenas estaba iniciando este proceso antes de su desaparición.

| mapoyo | pémono | yawarana | |
|--------------------------------|----------------|--|---------------------|
| ka:mī | ka:mī | kaya:mē | “piojo” |
| ye:tī | ye:tī | yesetī | “nombre” |
| tēnēkiy | tēnēkiy | tēnēkiχi | “sebucán” |
| tēkuy | tukuy | tukutši | “tucusito” |
| paysi Var. paisi | paytši | pawitši Var. pautši | “paují culo blanco” |
| kētaʔtē | kētaʔtē | kētēhwatē | “algodón” |
| mukē | mukē | mutukú | “comején” |
| sihkē | šihkē | tširikē | “estrella” |
| sauko | kasauko | kasawo:ko Var. kasawo, sawóko | “bachaco” |
| ka:ri | ka:re | káyari | “barbasco” |

3. Léxico

3.1. Cognatos homosemánticos

Lo que me sorprendió en la primera fase del trabajo fue el alto porcentaje de palabras idénticas o casi idénticas, pertenecientes a los campos semánticos más variados. En efecto las similitudes lexicales no aparecen solamente en el vocabulario básico¹⁰, es decir anatomía, actividades primarias, fenómenos naturales, sistema de parentesco sino también en la fauna y la flora. He aquí un muestrario.

| | | | |
|-------------------|-------------------|---------------------------------|---------------------|
| mapoyo | pémono | yawarana | |
| y-a:pë-ri | y-a:pë-ri | y-a:pë-ri | “brazo” |
| retiri | retiri | retiri, rëtiri | “cuerno” |
| sura | sura | sura | “costilla” |
| ka:tunu | ya:tunu | ya:tunu | “sol” |
| miroy | miroy | miroy | “arco iris” |
| kamere | kamere | kamere | “relámpago” |
| kataway | kataway | kataway | “viento” |
| wara:karu | wara:karu | wara:karu | “mono blanco” |
| amana | amana | amana | “tragavenado” |
| aware | aware | aware | “rabipelado” |
| ákuri | ákuri | ákuri Var. yákuri | “picure” |
| mi:si | misi | misi | “gato” |
| wayari | wayari | waya:rï | “danta” |
| arawata | arawata | arawatá | “araguato” |
| oroko | oroko | oroko Var. yoroko | “zorro” |
| ëkëre | ëkëre | ëkëre | “jaguar” |
| mapara:ru | mapara:ru | mapara:ru | “gallina, pollo” |
| okira | okira | okira | “pava de monte” |
| mi:ro | mï:ro | mi:ro | “zamuro (clase de)” |
| makarekë | makárike | makárike | “baba” |
| mákay | makáy | makáy | “lagartija” |
| moroko | moroko | moroko | “pez” |
| pene | pene | pene | “caribe” |
| su:pari | su:pari | su:pari | “raya” |
| sakasakari | sakasakari | sakasakari | “maltrequero” |
| ëkëy | ëkëy | ëkëy | “serpiente” |

¹⁰ Estoy preparando un glosario comparado de los tres sistemas con las diferentes variantes de cada uno.

| | | | |
|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------------|
| samaraka | samaraká | samaraká | “cascabel” |
| kërëpë | kërëpë | kërëpë | “ciempies” |
| ka:ni | ka:ni | ka:ni | “tortuga de agua” |
| a:kĩ | a:kĩ | a:kĩ | “gusano” |
| moto | moto | moto | “lombriz” |
| noto | noto | noto | “conoto” |
| wa:në | wa:në | wa:në | “abeja” |
| koyoí | koyóy | koyóy | “especie de araña” |
| arina | arina | arina | “temblador” |
| werewere | werewere | werewere | “mosca” |
| ëkëmo | ëkëmo | ëkëmo | “avispa” |
| makirikiri | makirikiri | makirikiri | “mono tigre” |
| mĩnatë | mĩnatë | mĩnatë | “bejuco” |
| a:po | a:po | a:po | “ahora (dentro de poco)” |
| koñare | koñare | koñare | “ayer” |
| kërëke | kërëke | kërëke | “negro” |

3.2. Correspondencias entre mapoyo, pémono y yawarana

Es importante subrayar el juego de correspondencias lexicales que existe entre los tres léxicos.

En los datos hasta ahora recogidos, el número de correspondencias lexicales es mucho más alto entre mapoyo y pémono que entre yawarana y pémono, a pesar de que la pémono hablante haya vivido casi toda su vida en comunidades yawarana.

| | | | |
|-------------------|--------------------------------|----------------------|---------------------|
| mapoyo | pémono | yawarana | |
| taeru | taeru | pe:ye | “terecay” |
| pereku | pereku | pĩritiki | “jején” |
| warakay | wara:kay | wari:ke | “rana” |
| | | warakay | “rana cantadora” |
| wëkiri-ʔbë | wëkiri-ʔbë | kotša-ri | “cola, rabo” |
| arue | arue | kayman | “caimán” |
| re:wa | re:wa | noro | “loro” |
| ku:ra | ku:ra | përu | “sapo” |
| poróy | póroy Var. poróy | wara:kay | “ranita cantadora” |
| | | Var. mara:kay | |
| kamaywa | kamaywa | parahway | “pájaro carpintero” |
| mápiri | mápiri | | “mosquito” |
| wawa | wawa | kirikitši | “mostacilla” |
| sepa:re | sepa:re | tawarama | “igual” |

| | | | |
|---|---|---|---|
| tarimu'ne tíʔra | tarimu'ne tíʔra | karasakīmi auma, pīra:rë | “blanco” “no, no hay” “no hay” |
| ya:rë eʔe tonwaraya | ya:rë eʔe tonwaraya | hehe Var. ëʔë ku:yawë Var. koyawë, kuriyawë | “sí” “sí” “cuándo” |
| ma'kuru narui koʔba musiri ¹¹ | ma'kuru naru:ku popori | marawa karana mirëi popori | “curare” “caña de azúcar” “lechuza” “lechuzón” |
| saʔwe | kiyapoko | yapoko Var. piyapoko | “piapoco” |
| korono kasikamo ruwe kīnoto | wari:ma torono kapau kawanaru aera | waríma tórono kapau kawanaru aera | “tucán pecho amarillo” “pájaro, ave” “cachicamo” “gallito de rocas” “cuatro narices o mapanare” |
| paresara'ri | penaʔre | penahre | “hace tiempo” |

Los casos de correspondencias entre mapoyo y yawarana, excluyendo pémono son muy raros. Un ejemplo interesante al respecto es la palabra "perro", préstamo del español en mapoyo y yawarana.

| | | | |
|----------------|-------------|----------------|---------|
| mapoyo | pémono | yawarana | |
| we:roro | sapë | we:roro | “perro” |

3.3. Diferencias lexicales

Encontré muy pocas palabras que no parecían tener relación etimológica entre sí. En el caso de especies de animales o de plantas podemos suponer que se trata de especies diferentes o de préstamo a otros idiomas. Pero la palabra "mañana" es sorprendentemente muy diferente en los tres sistemas.

¹¹ Literalmente "zamuro de la noche".

| | | | |
|-----------------|----------------------|----------------|-----------|
| mapoyo | pémono | yawarana | |
| naʔyë | tahkape | mesahpe | “mañana” |
| | Var. taihkape | | |
| wërey | pa:nikë | parewa | “viejita” |
| waypu | pota:kay | sakará | “guabina” |
| kanapari | koshi | kururu | “coporro” |
| ataway | ë’wate | wara | “moriche” |

4. Características gramaticales

4.1. Ergatividad en mapoyo, pémono y yawarana

El problema de la ergatividad en las lenguas caribes ha sido ya objeto de diversas discusiones y publicaciones. Gildea (1998) en su estudio morfosintáctico comparado de las lenguas caribes analiza muy sutilmente los distintos tipos de ergatividad encontrados en la familia caribe así como su génesis. Pero por falta de datos, no hace mención del mapoyo ni del yawarana como lenguas ergativas¹². Tania Granadillo en su trabajo sobre los pronombres personales en mapoyo (1997)¹³ tampoco lo menciona. Se limita en subrayar la ocurrencia de un gran número de “variantes” en los paradigmas de los pronombres personales sin darse cuenta que muchas de ellas se deben a la presencia de una marca ergativa **-a** o **-ya** en posición final.

Es cierto que en los datos disponibles sobre la lengua mapoyo, existen todavía algunas incoherencias y lagunas, debidas, a mi juicio, al conocimiento ya erosionado de los últimos mapoyo hablantes. En efecto cuando el sujeto del verbo transitivo (A en las tablas más abajo) es un pronombre personal, el uso del marcador ergativo es “casi” sistemático en la primera persona del singular en la cual aparecieron cuatro variantes (ver Tabla 1. más abajo); es frecuente pero no sistemático en las demás personas del singular, mientras que en plural las ocurrencias son mucho más escasas. Cuando el sujeto del verbo transitivo es un nombre, el uso del marcador ergativo es sistemático.

¹² Presenté estos datos por primera vez en el taller de Estudios Caribes en la Universidad Georgetown 1998. Luego fueron presentados en el Congreso de Americanistas de Varsovia (2000).

¹³ Tampoco lo menciona en su ponencia sobre el mismo tema presentada conjuntamente con Villalón en el penúltimo Congreso de Americanistas (1997). Sin embargo en la versión de las Actas del Congreso publicada en *Indigenous Languages of Latin America (ILLA)*, 2000 Granadillo-Villalón señalan sin darle relevancia alguna el rasgo ergativo como una posible explicación de la variabilidad de los pronombres personales en mapoyo.

Los datos que recogí tanto sobre el pémono como sobre el yawarana son muy claros e inequívocos al respecto: en pémono el marcador ergativo es **-a** o **-ya** (ver Tabla 1.) y ocurre siempre cualquiera que sea la persona, el número y la naturaleza de la clase nominal que ocupa la función de sujeto de verbo transitivo. En yawarana el marcador ergativo es siempre **-ya** (ver Tabla 2.) y ocurre también sistemáticamente cualquiera que sea la persona, el número y la naturaleza de la clase nominal sujeto del verbo transitivo.

| | mapoyo | | pémono | |
|------------------------|--|---|--|---|
| | S/O ¹⁴ | A | S/O | A |
| 1 Sg | <i>wihī</i> Var. <i>wih</i> , <i>wī?</i> <i>wī</i> <i>u?</i> , <i>uh</i> | <i>wih-a</i> <i>wī?wa</i> , <i>w-ah</i> , <i>w-a</i> | <i>wih</i> , <i>wī?</i> <i>urē</i> | <i>wī'-a</i> , <i>w-ah</i> , <i>w-a</i> |
| 2 Sg | <i>ērē</i> , <i>mērē</i> | <i>ēr-a</i> | <i>mērē</i> , <i>mēh</i> , <i>mē?</i> | <i>mēh-a</i> |
| 3 Sg | <i>tēy</i> | <i>tēy-a</i> , <i>ti-a</i> | <i>tīwī</i> , <i>tēy</i> | <i>tīwī -a</i> |
| 1Pl (excl.) (incl.) | <i>naha</i> , <i>nah</i> , <i>na</i> <i>e ʔnē</i> | <i>naha</i> , <i>nah</i> , <i>na</i> <i>e ʔn-a</i> | <i>ana</i> <i>e ʔnē</i> | <i>ana-ya</i> <i>e' nē-a</i> |
| 2 Pl | <i>akontomo</i> , <i>akonton</i> | <i>akontomo</i> Var. <i>akonton</i> | <i>mokontomo</i> | <i>monkontomo-ya</i> |
| 3 Pl | <i>na:montomo</i> Var. <i>na:tomo</i> , <i>na:ton</i> , <i>nato</i> <i>tyantomo</i> | <i>na:montomo-ya</i> ¹⁵ <i>tyantom-ʷa</i> | <i>tēyanantomo</i> <i>tēyantomo</i> <i>tanantomo</i> | <i>tēyantomo-ya</i> |

Tabla 1. Variabilidad de los pronombres personales en mapoyo y pémono

¹⁴ S/O Sujeto verbo intransitivo / Objeto de verbo transitivo; A Sujeto de verbo transitivo; 1 Sg Primera persona singular, 1 Pl. Primera persona plural, 1 Pl. (excl.) Primera persona plural exclusivo, 1 Pl. (incl.) Primera persona plural inclusivo; ERG Ergativo; PRES Presente; PAS:REC Pasado reciente; PAS/PERF? Pasado no reciente y perfecto (cf. nota 19); TRANS Transitivo.

¹⁵ Encontré las dos ocurrencias **na:montomoya** y **tēyantomoya** en el trabajo de Tania Granadillo (1997) y en Villalón-Granadillo (2000).

| | S/O | A |
|------------------------|---|---|
| 1 Sg | <i>wirë</i> <i>urë, uh, u</i> | <i>wirë-ya</i> <i>urë-ya</i> |
| 2 Sg | <i>mërë, më, mo</i> | <i>mërë-ya,</i> |
| 3 Sg | <i>tïwï, tëwï, tawï, ta</i> | <i>tïwï-ya, tëwï-ya, tawï-ya</i> |
| 1Pl (excl.) (incl.) | <i>ana</i> <i>ehnë</i> | <i>ana-ya</i> <i>ehnë-ya</i> |
| 2 Pl | <i>montomo</i> | <i>montomo-ya</i> |
| 3 Pl | <i>monkontomo</i> <i>tëwisantomo</i> | <i>monkontomo-ya</i> <i>tëwisantomo-ya</i> |

Tabla 2. Variabilidad de los pronombres personales en yawarana

Las variaciones del marcador ergativo (**-a**, **-ya**, **-wa** en mapoyo y **-a** y **-ya** pémono, **-ya** en yawarana) han sido observadas en otras lenguas del macizo guayanés¹⁶: **-a** y **-ya** en kapón-akawaio reportado por Desrey Fox, **-a** y **-ya** en arekuna, una de las variantes del pemón, **-ya** en pémono y makushi, **-a** en apalai. Pero queda todavía por analizar el funcionamiento de este carácter ergativo en las distintas construcciones sintácticas así como su relación con la postposición que marca el dativo tanto en mapoyo como en yawarana. Este punto será objeto de una investigación futura.

(M. = mapoyo, P. = pémono, Y. = yawarana)

M. **u:-y-e:ka-Ø wïy-^wa**¹⁷

P. **u:-y-e:ka-ri wïy-a**

Y. **u:-y-e:ka(-ri)**¹⁸ **wïy-ya**

1O-TRANS-morder -PRES culebra de agua-ERG 'la culebra de agua me muerde'

M. **muku-^wa tuna y-e:ni-?bwe:re**

P. **muku-a tuna y-e:ni-?bë**

Y. **muku-ya tuna y-e:ni-hpë**

niño-ERG agua TRANS-beber-PAS/PERF?¹⁹ 'el niño ha bebido o bebió agua'

M. **uh-të-ri**

P. **uh-të-ri**

Y. **u-të-ri**

1Sg-ir-PRES

'me voy'

¹⁶ Spike Gildea (1998) presenta una tabla de estas variaciones en las lenguas caribes ya conocidas como ergativas.

¹⁷ Este ejemplo en lengua mapoyo fue también sacado de Villalón-Granadillo (2000).

¹⁸ El paréntesis indica que la ocurrencia del morfema no es obligatoria.

¹⁹ El análisis detenido de las marcas temporales (y/o aspectuales) en estas lenguas no se ha realizado todavía.

M. **wih kopi-ri**

P. **wiʔ kopi-ri**

Y. **wërë kopî-ri**

1Sg bañarse-PRES

‘me baño’

M. **eʔna puru-ru**

P. **eʔnë-a puru-ru**

Y. **ehnë-ya puru-ru**

nosotros (incl.)-ERG asar-PRES

‘nosotros (lo) asamos’

4.2. Debilitamiento del sistema temporal

Mapoyo, pémono, yawarana presentan una morfología verbal muy simple sobretodo si la comparamos a la de las lenguas caribes del área – panare, yeʔkuana y ʔtamanaku. Identifiqué sólo cuatro sufijos (aspecto)-temporales: dos de presente y dos de pasado. Los morfema **-ri**, alomorfo **-ru**, y **-ni** provienen de antiguas formas verbales nominalizadas, más precisamente formas verbales posesivas. En efecto **-ri**, alomorfo **-ru**, y **-ni** son sufijos de posesión en el sistema nominal, como en varias lenguas caribes. Marcan hoy el momento presente o futuro en el paradigma verbal: **uh-të-ri** que puede ser traducido por “me voy” o “me iré” es históricamente “mi ida”. Pero la independentización del sistema verbal con respecto a estas formas nominalizadas es hoy aún más acentuada en la medida en que estos sufijos de origen nominal están desapareciendo tanto en mapoyo como en yawarana. Los morfemas de pasado, tan numerosos en panare y ʔtamanaku, se redujeron también a dos: **-he**, ʔbë, variante **-ʔbe:re** en mapoyo/pémono, **-se** variante **sepano**, **-hpë** en yawarana. **-he** y **-se** indicarían formas de pasado reciente mientras que **-ʔbë** y **-hpë** parecen tener un espectro temporal más amplio – no tan reciente hasta remoto. Además pueden ocurrir en contexto de perfecto. Pero aquí también se requieren más datos para definir con precisión el valor y el uso de estas formas de pasado.

M. **erinë roka(ri) wih-a**

P. **erinë roka-ri wiʔ-a**

Y. **erinë roka-(ri) wirë-ya**

olla lavar-PRES 1Sg-ERG

‘lavo la olla’

M. **taway senka-he wih-a**

P. **taway senka-he wiʔ-a**

Y. **taway senka-se wirë-ya**

mapire terminar-PAS:REC:1Sg-ERG

‘acabo de terminar el mapire’

M. **naʔyë sere moka-Ø Kayupari-wa**

P. **takahpë sere moka-ri Kayupari-a**

Y. **mesahpe sere moka-(ri) Kayupari-ya**

mañana yuca sembrar -PRES Kayupari-ERG ‘mañana Kayupari siembra yuca’

5. Clasificación del mapoyo y yawarana

En la introducción de su amplio estudio comparativo sobre la morfología de un gran número de lenguas caribes (1998), Gildea hace un balance de los intentos de clasificación de las lenguas de dicha familia durante los últimos veinticinco años, concluyendo que la carencia de datos confiables y la complejidad de las formas comparadas habían, hasta hace poco, imposibilitado la elaboración de una clasificación convincente. El caso del mapoyo y yawarana es típico al respecto. Pasaron de grupo en grupo a merced de los clasificadores sin que hubiera argumentos decisivos que sustentaran esta posición. En la clasificación de Girard (1971), mapoyo y yawarana representan un grupo independiente, el octavo de los quince grupos. Pero Girard duda de la relación entre mapoyo y yawarana, proponiendo una posible afinidad entre el mapoyo y el subgrupo pemón. Durbin (1977) los ubica en el subgrupo de la Guayana Occidental conjuntamente con el panare, separándolos del †tamanaku. En mi análisis comparativo del †tamanaku (1989) con las lenguas caribes todavía habladas en el antiguo territorio tamanaku – o sea mapoyo, panare, yawarana – observé un conjunto importante de correspondencias lexicales entre †tamanaku, yawarana y mapoyo. Esta constatación me indujo a clasificar el †tamanaku en el grupo de la Guayana noroccidental, quitándolo del grupo nororiental costeño como aparecía en la clasificación de Durbin (1977). Kaufmann (1994) ubica estas dos lenguas en la ramificación que llama "central" conjuntamente con el apalaí, el ye´kuana, el wayana a los cuales agrega también las lenguas ya extintas de la Costa nororiental venezolana (†chaima y †cumanagoto).

Las últimas investigaciones realizadas tanto sobre el mapoyo y su variante pémono²⁰ como sobre el yawarana ponen de manifiesto que ambos idiomas constituyen un subgrupo genéticamente muy homogéneo, luego indisociable. Sus numerosas afinidades fonológicas, lexicales y morfosintácticas permiten afirmar que el grado de diferenciación lingüística es muy tenue y corresponde a una separación relativamente reciente.

²⁰ Presentaré esta relación mapoyo-pémono en un próximo artículo.

En cuanto a su clasificación dentro de la familia caribe, considero que, en el estado actual de la investigación lingüística sobre mapoyo y yawarana, la hipótesis que lleva el mayor peso es la de ubicar el conjunto mapoyo/pémono/yawarana dentro del sub-grupo pemón constituido por akawaio (o kapon), pemón (arekuna, kamarakoto), y makushi. La similitud fonética entre los etnónimos pemón y pémono no constituye un argumento a favor de esta asociación dado que ignoro totalmente el origen del término **pémono**, jamás reportado en textos anteriores, como lo mencioné en mi introducción. Existen ciertas afinidades culturales que podrían fortalecer esta propuesta²¹. Pero el conjunto de afinidades lingüísticas presentadas en este artículo me parecen suficientemente pertinentes y numerosas para sustentar esta hipótesis. Gildea (2003) propuso una serie de criterios clasificatorios, principalmente morfosintácticos que permitirían clasificar con mayor propiedad las lenguas caribes del Macizo Guayanés. Me faltan todavía datos sintácticos sobre mapoyo y yawarana para poder afirmar si estas lenguas responden a todas las características del grupo pemón tal como es definido por Gildea.

Bibliografía

CAULIN, Antonio

1966 *Historia de la Nueva Andalucía. Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia*. Vol. 81. Caracas, 1ra edición 1779.

DIXON, Robert

1994 *Ergativity*. Cambridge Studies in Linguistics 69. Cambridge University Press.

DURBIN, Marshall.

1977 *A Survey of the Carib Language Family, Carib Speaking Indians, Culture, Society and Language*. Anthropological papers of the University of Arizona 28: 23-38.

FRANCHETTO, Bruna.

1990a Ergativity and nominativity in Kuikúro and other Carib languages, *Amazonian Linguistics: Studies in Lowland South*

²¹ La antropóloga Anne Marie Seiler Baldinger (comunicación personal), especialista en textiles de las culturas amazónicas, observó por ejemplo que los yawarana tenían una técnica muy particular para tejer el borde del chinchorro y según ella el único grupo que comparte esta técnica es el pemón.

American Languages Doris Payne (ed.), pp 407-28. Austin: University of Texas.

1991b A ergatividade em línguas Karibe: uma hipótese explicativa. ms.

GILDEA Spike

1992 Comparative Cariban Morphosyntax: on the genesis of ergativity in independent clauses. University of Oregon, Eugene. PhD.ms

1998 *On Reconstructing Grammar. Comparative Cariban Morphosyntax.* Oxford Studies; en *Anthropological Linguistics.* Oxford University Press.

2003 Proposing a New Branch for the Cariban Language Family (en este volumen)

GILIJ, Filippo Salvatore

1965 *Ensayo de Historia Americana.* Traducción de Antonio Tovar. Biblioteca de la Academia de Historia. 3 Vol. Caracas. 1ra edición italiana 1782.

GIRARD, Victor James

1971 Proto Carib Phonology. University of California, Berkeley, PhD ms.

GRANADILLO, Tania

1997 Los pronombres personales en mapoyo. Tesis de Grado de la Facultad de Antropología, Universidad Central de Venezuela. Caracas. ms

GUMILLA, P. José,

1963 *El Orinoco ilustrado y defendido.* Caracas: Biblioteca de la Academia Nacional de Historia, Vol. 68.

HENLEY, Paul

1983 Los wanai, *Los Aborígenes de Venezuela.* Fundación La Salle. Caracas pp.124-216.

KOCH-GRÜNBERG, Theodor

1928 *Vom Roraima zum Orinoco. Ergebnisse einer Reise in Nordbrasilien und Venezuela in den Jahren 1911-13.* Vol 4 Sprachen.

MATTEI-MULLER, Marie-Claude

1975a Vocabulario básico de la lengua mapoyo. *Antropológica* 42: 57-78.

- 1975b Diferenciación lingüística panare-mapoyo. *Antropológica*, 42: 79-91.
- 1981 La reducción silábica en panare. *Amerindia* 6: 59-84, A.E.A., Paris.
- 1985 Fragments de Mythes wanai. *Amerindia* 10: 127-36, A.E.A., Paris.
- 2001 Endangered Indigenous languages of Venezuela: New Governmental Policy and Projects of Revitalisation: the particular case of two carib languages, mapoyo and yawarana. *Lectures on Endangered Languages* 2: 315-333
- 2002 En busca de criterios clasificatorios para la familia caribe. *Línguas Indígenas Brasileiras: Fonologia, Gramática e História. Proceedings of the 1st Encontro Internacional do Grupo de Trabalho sobre Línguas Indígenas da ANPOLL*, V. Ed. by Ana Suelly Arruda Câmara Cabral and Aryon Dall'Igna Rodrigues, pp. 37-53. Belém, Brazil: Editora Universitaria, Universidade Federal do Pará.

MATTEI-MULLER Marie-Claude & Paul HENLEY

- 1990 *Los tamanaku: su lengua, su vida*. Universidad Católica del Táchira pp. 200

MEDINA Francia.

- 1997 Una Introducción a la Fonética y a la Fonología mapoyo (caribe). BA Thesis. Universidad Central de Venezuela. Caracas. ms.

MENDEZ ARROCHA, Alberto

- 1959 Un vocabulario yabarana con apuntes fonémicos. *Antropológica* 7: 63-84.

TAVERA-ACOSTA, Bartolomé

- 1907 *En el Sur. Dialectos indígenas de Venezuela*. Ciudad Bolívar.

VILLALON, María Eugenia & Tania GRANADILLO

- 2000 Los marcadores de persona de la lengua mapoyo. *Indigenous Languages of Latin America (ILLA) 1 Ensayos sobre lenguas indígenas de las tierras bajas de Sudamérica, contribuciones al 47° Congreso Internacional de Americanistas en Quito 1997* Editado por Hein van der Voort & Simon van der Kerke Universidad de Leiden p. 197-211.